

ABSTRAK

Nama : Laurentia Hosiana Sheren
Program Studi : S1 Sastra China
Judul : Analisis *Subtitle* Program Metro Xinwen

Subtile merupakan teks terjemahan yang terdapat pada bagian bawah film atau program acara televisi. Metro Xinwen merupakan program berita Bahasa Mandarin yang ditayangkan di Indonesia, dimana di dalam program berita tersebut terdapat *subtitle* Bahasa Mandarin. Pada penelitian ini, penulis tertarik untuk menganalisis kata-kata yang terdapat pada *subtitle* Bahasa Mandarin tersebut ditinjau berdasarkan tingkat HSK. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kuantitatif deskriptif. HSK adalah sebuah acuan yang dijadikan standar untuk mengetahui seberapa mahir seseorang dalam menguasai Bahasa Mandarin. Dalam penelitian ini, penulis mengumpulkan data berupa kata-kata yang digunakan pada *subtitle* program berita Metro Xinwen edisi September 2018. Fokus dari penelitian ini adalah mengetahui penggunaan kata yang terdapat pada *subtitle* program berita Metro Xinwen berdasarkan tingkat HSK. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan seberapa tinggi tingkat HSK yang harus dikuasai seseorang untuk dapat membuat *subtitle* pada program berita Metro Xinwen.

Kata Kunci:

Analisis *subtitle*, HSK, *subtitle* Bahasa Mandarin, Metro Xinwen

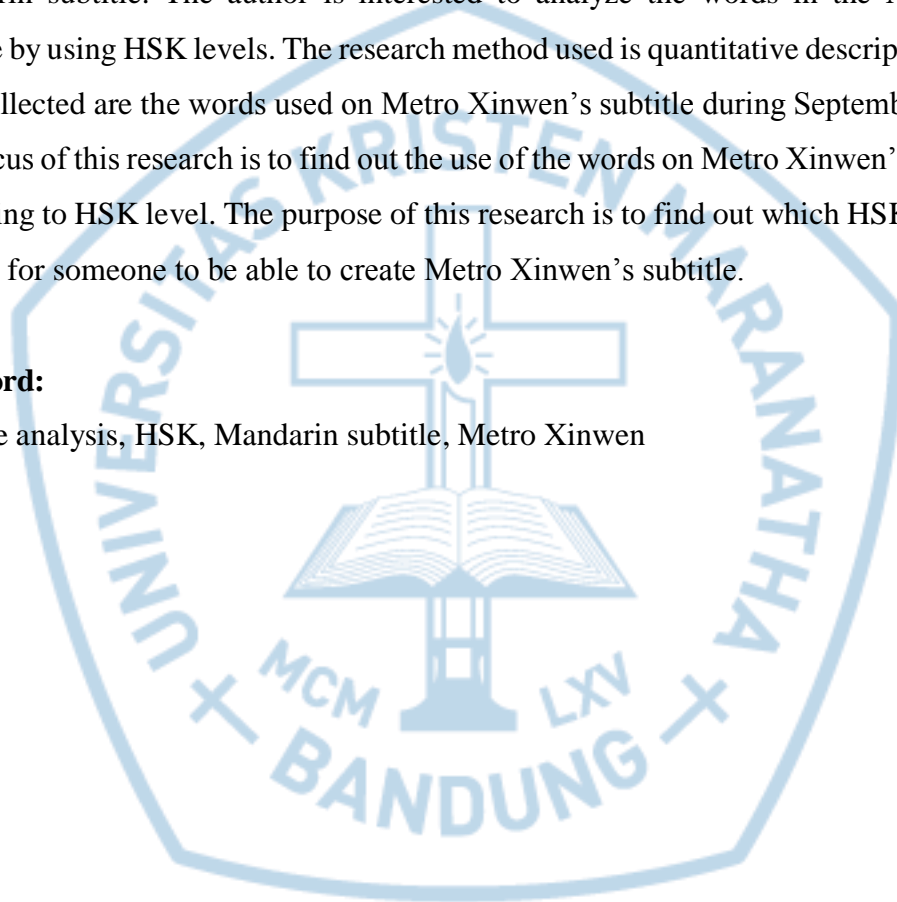
ABSTRACT

Name : Laurentia Hosiana Sheren
Study Program : Bachelor Degree of Chinese Literature
Title : *Subtitle* Analysis of Metro Xinwen Program

Subtitle is a translated text, located at the bottom of the screen during a film / TV program. Metro Xinwen is a Mandarin news program, aired in Indonesia, which has Mandarin subtitle. The author is interested to analyze the words in the Mandarin subtitle by using HSK levels. The research method used is quantitative descriptive. The data collected are the words used on Metro Xinwen's subtitle during September 2018. The focus of this research is to find out the use of the words on Metro Xinwen's subtitle according to HSK level. The purpose of this research is to find out which HSK level is needed for someone to be able to create Metro Xinwen's subtitle.

Keyword:

Subtitle analysis, HSK, Mandarin subtitle, Metro Xinwen



摘要

姓名 : Laurentia Hosiana Sheren

专业 : 中文本科

题目 : 美都新闻副题的分析

字幕是一种翻译文本，位于电影或者电视节目底部。美都新闻是印度尼西亚播出的汉语普通话新闻节目。新闻节目中包含汉语普通话字幕。笔者有兴趣对普通话字幕按 HSK 的词汇表进行分析。笔者使用的研究方式是定量描述方式。研究中的资料来自于美都新闻节目 2018 年 9 月的普通话字幕。本论文研究的重点是根据美都新闻节目来看所使用的字幕。目的为了了解创作美都新闻汉语普通话必须掌握的汉语水平。

关键 :

字幕分析，HSK, 普通话字幕，美都新闻

DAFTAR ISI

PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN	ii
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	vi
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
摘要.....	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR GAMBAR.....	xiv
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang Masalah.....	1
1.2. Rumusan Masalah	2
1.3. Tujuan Penelitian	3
1.4. Manfaat Penelitian	3
1.5. Metodologi Penelitian	3
1.5.1. Metode Penelitian	3
1.5.2. Objek Penelitian.....	4
1.5.3. Sajian Data dan Cara Pengumpulan Data	4
1.5.4. Analisis Data	4
1.5.5. Batasan Penelitian.....	4
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1. Definisi Subtitle	5
2.2. Kosakata.....	5
2.3. Kelas kata.....	6
2.4. New HSK	7
2.5. Target Jumlah Kosakata New HSK	8
2.6. Statistika.....	9
2.6.1. Statistika Terapan.....	9
2.6.1.1. Statistika Deskriptif.....	9
2.6.2. Persentase Data	10
2.6.3. Menentukan Nilai Rata-Rata.....	10
2.6.4. Menentukan Standar Deviasi	11
2.6.5. Kuartil	11
2.6.6. Langkah.....	12
2.6.7. Pagar Dalam dan Pagar Luar	12
2.6.8. Pencilan.....	13
2.6.9. Diagram Kotak Garis	13

BAB 3 DATA DAN PEMBAHASAN	14
3.1. Kata dengan Frekuensi Kemunculan Terbanyak	14
3.2. Penggunaan Kosakata pada <i>Subtitle</i> Metro Xinwen	39
3.2.1. Data Statistik Deskriptif.....	57
3.3. Data Pencilan	60
3.4. Frekuensi Kemunculan Kata Berdasarkan Tingkat HSK.....	66
3.4.1. Frekuensi Kemunculan Kosakata HSK Tingkat 1	66
3.4.2. Frekuensi Kemunculan Kosakata HSK Tingkat 2	67
3.4.3. Frekuensi Kemunculan Kosakata HSK Tingkat 3	68
3.4.4. Frekuensi Kemunculan Kosakata HSK Tingkat 4	69
3.4.5. Frekuensi Kemunculan Kosakata HSK Tingkat 5	70
3.4.6. Frekuensi Kemunculan Kosakata HSK Tingkat 6	71
3.4.7. Frekuensi Kemunculan Kata Lain-Lain.....	72
3.4.8. Rangkuman Data Statistik Frekuensi Kemunculan Kosakata.....	73
3.5. Kemunculan Kata Berdasarkan HSK.....	74
BAB 4 SIMPULAN	76
DAFTAR REFERENSI	78



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1.1 Data Perolehan	15
Tabel 3.2.1 Persentase Jumlah Kata yang dikuasai pada Tingkat HSK Tertentu	40
Tabel 3.2.2 Nomina.....	43
Tabel 3.2.3 Verba.....	49
Tabel 3.2.4 Adjektiva.....	53
Tabel 3.2.5 Pronomina	55
Tabel 3.2.6 Adverbia.....	55
Tabel 3.2.7 Konjungsi	56
Tabel 3.2.8 Peribahasa	56
Tabel 3.2.9 Data Statistik Deskriptif.....	57
Tabel 3.2.10 Kata dengan Frekuensi Kemunculan 1-2.....	59
Tabel 3.3.1 Persentase Data Pencilan Berdasarkan Tingkat HSK	60
Tabel 3.3.2 Tabel Data Pencilan	61
Tabel 3.4.1 Tabel Statistik Deskriptif Kosakata HSK Tingkat 1	66
Tabel 3.4.2 Tabel Statistik Deskriptif Kosakata HSK Tingkat 2.....	67
Tabel 3.4.3 Tabel Statistik Deskriptif Kosakata HSK Tingkat 3.....	68
Tabel 3.4.4 Tabel Statistik Deskriptif Kosakata HSK Tingkat 4.....	69
Tabel 3.4.5 Tabel Statistik Deskriptif Kosakata HSK Tingkat 5.....	70
Tabel 3.4.6 Tabel Statistik Deskriptif Kosakata HSK Tingkat 6.....	71
Tabel 3.4.7 Tabel Statistik Deskriptif Kata Lain-Lain.....	72
Tabel 3.5.1 Tabel Penggunaan Kata Berdasarkan tingkat HSK	74

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.2.1 Grafik Frekuensi Penggunaan Kosakata Berdasarkan Tingkat HSK... 42
Gambar 3.2.2 Diagram Kotak Garis 58
Gambar 3.4.1 Grafik Rata-Rata Frekuensi Kemunculan Kata Berdasarkan Tingkat HSK..... 73

